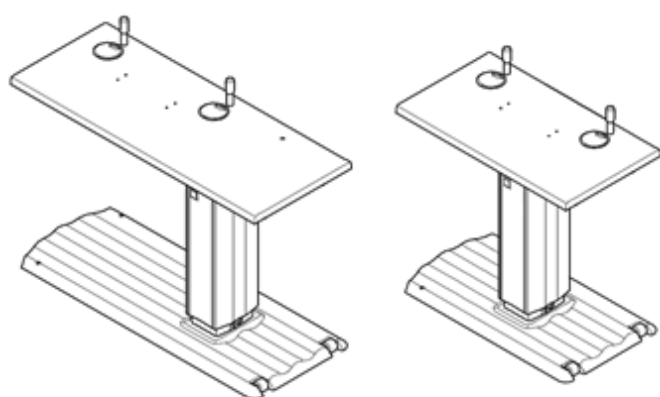


# IT 1060.i, IT 760.i

## Tavoli portastrumento universali

Documentazione



---

© 2020, [AKIRUIS](#) GmbH & Co KG

All rights reserved in the event of granting of patents or registration as a utility patent.

All names of companies and products cited in this documentation set may be trademarks or registered trademarks. References to products of other manufacturers are for information purposes only. Such references are intended neither as an approval nor a recommendation of these products.

[AKIRUIS](#) GmbH & Co KG accepts no liability for the performance or use of such products.

Other brand names, software and hardware names used in this documentation set are generally subject to trademark or patent protection. The quoting of products is for informational purposes only and does not represent a trademark misuse.

The weblinks are dynamic hyperlinks. Before incorporating any links, [AKIRUIS](#) GmbH & Co KG checks their content to ensure that it is not likely to result in civil or criminal liability. It does not, however, continuously check for any changes which could form the basis for liability. If [AKIRUIS](#) GmbH & Co KG determines that a link which it has incorporated could result in civil or criminal liability, or is alerted to the fact by a third party, the link will be removed.

This documentation set is protected by copyright. Unless expressly authorized in writing, dissemination, duplication or other commercial exploitation of this document or communication of its contents or parts of it is not permitted. In case of infringement, the violator may be liable to pay compensation for damages.

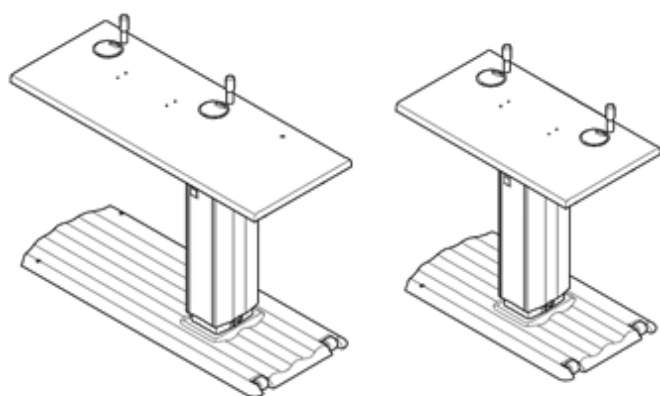
Specifications due to technical developments are subject to change. This documentation set is not subject to the revision service. Please contact the manufacturer or authorized dealer to request the latest edition of the documentation set.

---

# **IT 1060.i, IT 760.i**

## **Tavoli portastrumento universali**

**Manuale di istruzioni**



---

---

---

## **Contenuto**

<b>Contenuto</b> .....	<b>1</b>
<b>Indicazioni sulle istruzioni per l'uso</b> .....	<b>3</b>
Scopo e disponibilità della documentazione.....	3
Domande e osservazioni .....	3
Spiegazione dei simboli utilizzati .....	4
<b>Fornitura</b> .....	<b>5</b>
<b>Accessori opzionali</b> .....	<b>5</b>
<b>Note specifiche per Paese e marcatura esterna</b> .....	<b>6</b>
Classificazione/Dichiarazione del costruttore.....	6
Scopo previsto.....	7
Segnalazione al produttore e agli enti pubblici .....	7
Profilo utilizzatore corretto.....	7
Smaltimento del prodotto.....	8
Contrassegni esterni .....	9
<b>Descrizione delle prestazioni</b> .....	<b>12</b>
Descrizione delle funzioni .....	12
Ciclo di vita.....	12
<b>Descrizione dello strumento</b> .....	<b>13</b>
<b>Installazione</b> .....	<b>14</b>
Note sull'installazione e sull'utilizzo.....	14
Disimballaggio.....	15
Montaggio dei tavoli portastrumento .....	16
Eliminazione delle irregolarità del pavimento.....	16
Montaggio dell'estensione del piede.....	17
Montaggio delle manopole per il paziente .....	18
Montaggio degli strumenti oftalmologici.....	19
Montaggio di accessori.....	20
Collegamento elettrico .....	22

<b>Utilizzo dello strumento.....</b>	<b>23</b>
Regolazione dell'altezza del tavolo .....	23
<b>Manutenzione.....</b>	<b>24</b>
Sostituzione dei fusibili .....	24
Manutenzione.....	25
Pulizia.....	25
Controllo della sicurezza elettrica.....	26
<b>Accessori opzionali.....</b>	<b>27</b>
Montaggio del poggiatastiera sul tavolo portastrumento.....	27
<b>Dati tecnici .....</b>	<b>28</b>
<b>Compatibilità elettromagnetica.....</b>	<b>30</b>
<b>Figure.....</b>	<b>35</b>
<b>Indice analitico.....</b>	<b>36</b>

## **Indicazioni sulle istruzioni per l'uso**

### **Scopo e disponibilità della documentazione**

Le istruzioni per l'uso descrivono le misure di sicurezza, le funzioni, l'uso, i parametri di rendimento e le misure per la cura e la manutenzione dei tavoli portastrumento IT 1060.i e IT 760.i.

Un utilizzo corretto dei tavoli portastrumento è assolutamente necessario per il loro funzionamento in condizioni di sicurezza. Prima della messa in funzione e dell'utilizzo dei tavoli portastrumento leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso e familiarizzare con il contenuto.

Le istruzioni per l'uso e la documentazione allegata ai tavoli portastrumento devono essere conservate in modo tale da essere disponibili in ogni momento ai fini dell'utilizzo dei tavoli portastrumento.

### **Domande e osservazioni**

In caso di domande o osservazioni in merito alle presenti istruzioni per l'uso o ai tavoli portastrumento occorre contattare il servizio di assistenza di ZEISS oppure rivolgersi al proprio rivenditore locale.

## Spiegazione dei simboli utilizzati

I simboli utilizzati nel presente manuale di istruzioni rimandano a importanti informazioni sulla sicurezza che avvertono l'utilizzatore in merito a possibili danni alla salute e forniscono informazioni utili. Quando si trovano questi simboli, leggere accuratamente le informazioni corrispondenti e fare attenzione alle avvertenze di sicurezza ed alle informazioni contrassegnate in modo particolare nelle istruzioni per l'uso e sui dispositivi.



### **AVVERTENZA**

Si riferisce ad una situazione pericolosa che può causare la morte o una pesante lesione fisica qualora non vengano prese apposite misure cautelative.



### **ATTENZIONE**

Si riferisce ad una situazione pericolosa che può causare lesioni leggere o medie qualora non vengano prese apposite misure cautelative.

### **ATTENZIONE - DANNI MATERIALI**

Contraddistingue il possibile verificarsi di un danno materiale se non vengono prese le dovute precauzioni.



Informazioni e note per una migliore comprensione di istruzioni procedurali durante il funzionamento dello strumento.



---

## Fornitura

- 1 tavolo nella confezione (impugnature in dotazione)
- 1 documentazione
- 2 rondelle per impugnature
- 2 viti a testa cilindrica con esagono incassato, testa ribassata, DIN 6912 M4x30
- 1 giravite esagonale, ad angolo, DIN 911, 3 mm (chiave a brugola)
- 10 fascette stringicavo autoadesive
- 2 fusibili T6,3A H 250V 5 × 20 mm CEI 127-2/V (ditta SIBA tipo 179200)
- 1 prolunga dispositivi 0,4 m
- 1 prolunga dispositivi 0,7 m

### Opzionale

- 1 cavo di alimentazione 2,5 m (EU), sezione 1,5 mm<sup>2</sup>
- In alternativa: 1 cavo di alimentazione 2,5 m (US), Hospital-Grade, AWG 16

## Accessori opzionali

Un elenco aggiornato completo è disponibile presso il proprio rivenditore locale.

## Note specifiche per Paese e marcatura esterna


### Classificazione/dichiarazione del costruttore



#### AVVERTENZA - PERICOLO GENERICO

Il presente sistema può essere installato, messo in funzione e applicato solo conformemente allo scopo previsto e in conformità alle disposizioni nazionali vigenti, allo stato dell'arte nonché alle disposizioni in materia di protezione sul lavoro e di antinfortunistica. Per ulteriori informazioni relative alla classificazione si rimanda al capitolo *Dati tecnici*, pag. 28 e segg.

Produttore:

 GmbH & Co KG  
Otto-Hahn-Str. 3  
25337 Elmshorn  
Germania

Vendita:

Carl Zeiss Meditec AG  
Goeschwitzer Strasse 51–52  
07745 Jena  
Germania

CEM:

Vedi capitolo *Compatibilità elettromagnetica*, pag. 30 e segg.

N° UMDNS:

13-959

In caso di modifiche al prodotto non autorizzate dal produttore, la presente dichiarazione non è più valida.

## Scopo previsto

I tavoli portastrumento sono regolabili in altezza. Sono progettati per il supporto e l'alimentazione elettrica degli strumenti e accessori oftalmologici fino a una massa complessiva di 70 kg per il trattamento di pazienti seduti. Questo impiego è valido esclusivamente per gli strumenti approvati da Carl Zeiss Meditec AG.



Il tavolo portastrumento IT 1060.i è adatto a persone su sedia a rotelle. Per il trattamento, spingere la sedia con le rotelle anteriori sul supporto di base del tavolo portastrumento. Le rotelle non possono spostarsi accidentalmente grazie alle scanalature del supporto di base.

## Segnalazione al produttore e agli enti pubblici

Qualora si verifichi un evento grave in connessione a questo prodotto medicale concernente l'utilizzatore, il paziente o un'altra persona, il gestore o il responsabile deve segnalare tale evento grave al produttore o al distributore del dispositivo medico.

Nei Paesi dell'Unione Europea, il gestore o la persona responsabile deve segnalare gli incidenti gravi alla propria autorità competente. In tutti gli altri Paesi si applicano norme analoghe se la legislazione nazionale lo richiede.

## Profilo utilizzatore corretto

### **ATTENZIONE - PERICOLO DOVUTO A ERRORI DI COMANDO**

Il dispositivo deve essere installato, messo in esercizio, utilizzato e sottoposto a manutenzione solo da persone debitamente qualificate o dotate di conoscenze ed esperienza nel settore. Osservare inoltre le direttive di qualificazione nazionali.



## Smaltimento del prodotto



### **ATTENZIONE - PERICOLO DOVUTO AD INQUINAMENTO AMBIENTALE**

Il materiale d'imballo dovrebbe essere conservato per un eventuale trasloco o una riparazione.

Se si dovesse desiderare smaltire il materiale d'imballo, destinarlo al riciclaggio attraverso un sistema di raccolta riconosciuto.

Lo strumento contiene componenti elettronici. Al termine della vita utile, smaltire correttamente lo strumento e le batterie integrate in base alle leggi nazionali.



### **Smaltimento del prodotto all'interno dell'Unione Europea**

Conformemente a quanto disposto dalle direttive UE e nazionali valide al momento della messa in circolazione, lo strumento specificato sulla bolla di consegna non deve essere smaltito tra i rifiuti domestici o tramite aziende di smaltimento comunali.

Per informazioni più dettagliate in merito allo smaltimento del prodotto, rivolgersi al proprio rivenditore locale o al produttore o ai successori legali. Si prega di considerare anche le informazioni aggiornate del produttore disponibili in Internet.

In caso di rivendita del prodotto o di suoi componenti, il venditore deve informare l'acquirente che il prodotto deve essere smaltito in base alle norme nazionali attualmente valide.

## Contrassegni esterni

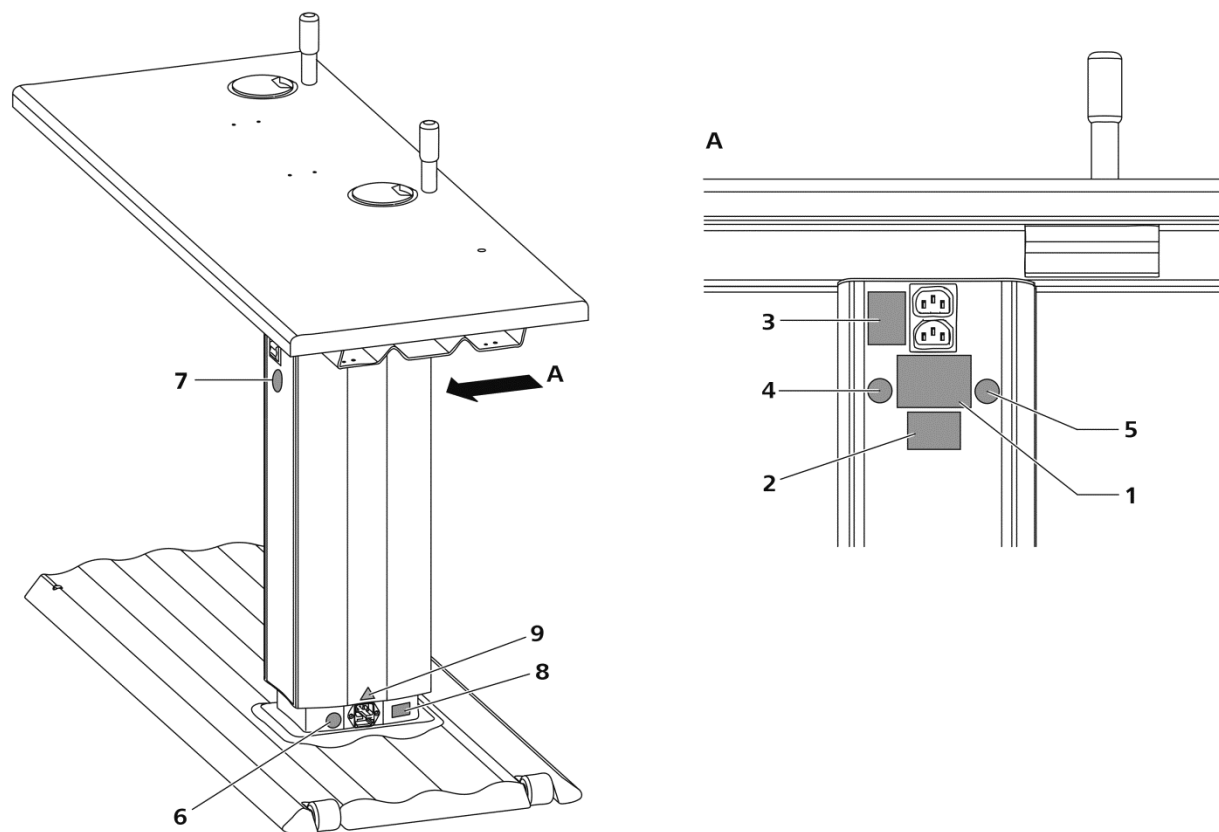
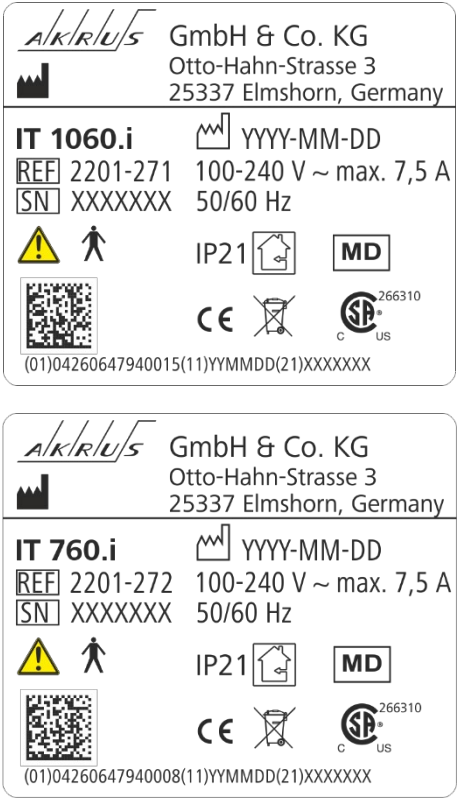












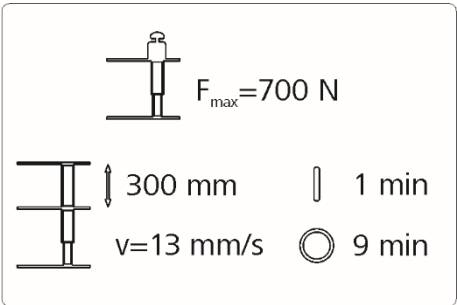

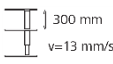

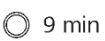
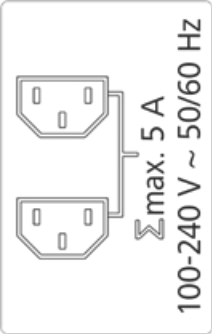




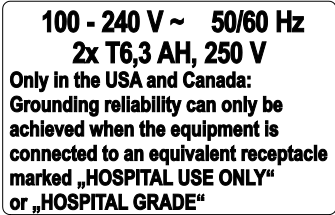



Fig. 1 Targhette di avvertimento e segnalazione sui tavoli portastrumento

Pos.	Targhetta	Spiegazione
1		<p>Targhetta identificativa</p> <ul style="list-style-type: none"> <li> Produttore</li> <li> Data di creazione (AAAA-MM-GG)</li> <li> Marchio di conformità UE</li> <li> Segnalazione generica di avvertimento</li> <li> Componenti applicativi di tipo B conformi a CEI 60601-1</li> <li> Tensione alternata</li> <li> IP21 Grado di protezione della scatola di alloggiamento (protezione contro i corpi estranei con 12,5 mm di diametro e superiore e contro il gocciolamento)</li> <li> Impiego solo in locali interni</li> <li> Nota riguardo allo smaltimento del prodotto nella UE</li> <li><b>REF</b> Numero di catalogo/Codice prodotto</li> <li><b>SN</b> Numero di serie</li> <li> Omologazione CSA per gli USA e il CANADA (optional)</li> <li> Targhetta per identificare lo strumento come dispositivo medico</li> <li> Codice univoco di identificazione strumento (matrice di dati e testo in chiaro)</li> </ul>
2		<ul style="list-style-type: none"> <li> Forza di sollevamento delle colonne: 700 N</li> <li> Corsa: 300 mm Velocità di corsa: 13 mm/s</li> <li> 1 min Tempo di funzionamento: 1 min</li> <li> 9 min Tempo di riposo: 9 min</li> </ul>

Pos.	Targhetta	Spiegazione
3		<p>Potenza elettrica delle prese per dispositivi: max. 5 A</p>
4		<p>Targa di divieto "Vietato sedersi"</p>
5		<p>Targa di divieto "Vietato spingere"</p>
6		<p>Targhetta di indicazione "Prima di aprire staccare la spina"</p>
7		<p>Targhetta di indicazione "Attenersi alle istruzioni per l'uso"</p>
8		<p>Targhetta per ingresso di rete/fusibile</p>
9		<p>Targhetta di avvertimento "Pericolo di schiacciamento"</p>

## Descrizione delle prestazioni

### Descrizione delle funzioni

I tavoli portastrumento possono essere regolati all'altezza necessaria per un trattamento, in modo da poter operare in modo tranquillo e senza affaticamenti.

La regolazione dell'altezza avviene in modo continuo (senza scatti) mediante un'unità elettromotrice chiusa, che non richiede manutenzione.

I tavoli portastrumento sono dotati di due rotelle e due piedi regolabili in altezza, in modo da poter eliminare eventuali irregolarità del pavimento.

I cavi degli strumenti oftalmologici e degli accessori possono essere posati nell'elemento portante dei tavoli portastrumento.



#### AVVERTENZA - PERICOLO GENERICO

Lo strumento non deve essere modificato senza l'autorizzazione del produttore.

Se si modifica lo strumento, si devono eseguire verifiche e controlli adeguati a garantirne la sicurezza di funzionamento.



### Ciclo di vita

#### AVVERTENZA - PERICOLO GENERICO

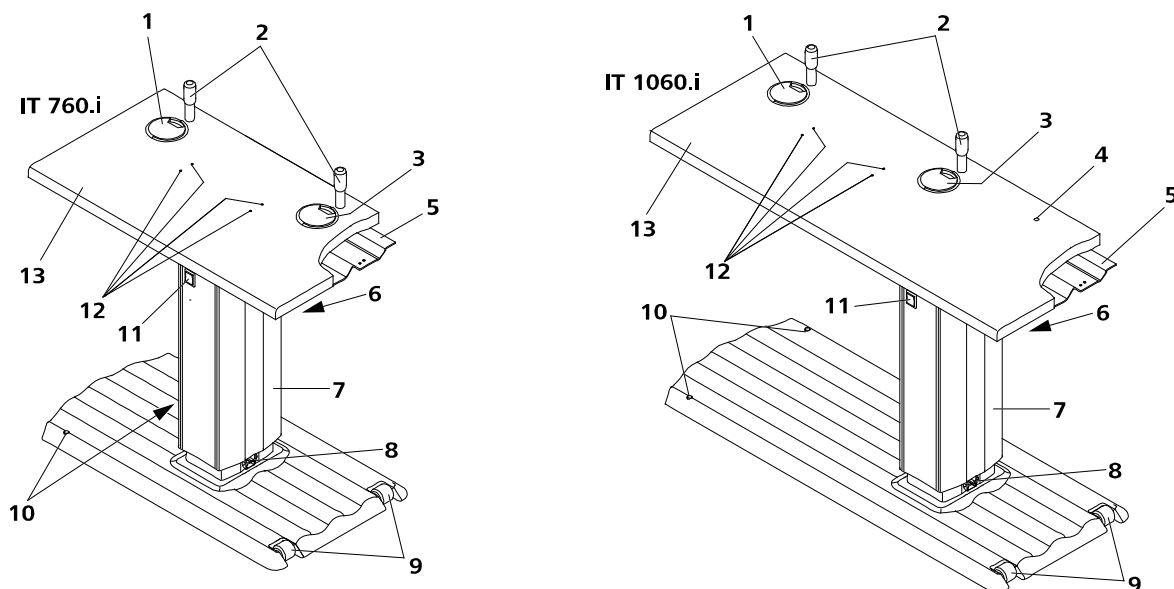
Lo sviluppo, la produzione, la manutenzione del tavolo portastrumento nonché i relativi pericoli si basano su un ciclo di vita previsto di otto anni, a condizione che lo strumento venga sottoposto a interventi regolari di manutenzione.

Le modifiche al prodotto oppure il mancato rispetto delle istruzioni del produttore possono ridurre notevolmente la vita utile prevista ed aumentare notevolmente il pericolo derivante dall'uso dello strumento.

Spetta all'utilizzatore dello strumento seguire le istruzioni del costruttore e ponderare i vantaggi e rischi relativi al raggiungimento del ciclo di vita previsto oppure gli intervalli di manutenzione e ispezione indicati dal costruttore.



## Descrizione dello strumento



- 1 Passacavi Ø 80 mm
- 2 Manopole per il paziente
- 3 Passacavi Ø 80 mm
- 4 Foro di fissaggio per portamonitor
- 5 Canalina passacavi
- 6 Prese per dispositivi
- 7 Colonna di sollevamento
- 8 Ingresso di rete
- 9 Rotelle
- 10 Piedi regolabili in altezza
- 11 Interruttore a leva per la regolazione altezza
- 12 Fori di fissaggio per base portastrumento
- 13 Piano del tavolo

Fig. 2 Struttura ed organi di comando dei tavoli portastrumento

## Installazione

### Note sull'installazione e sull'utilizzo



#### AVVERTENZA - PERICOLO GENERICO

Lo strumento non deve essere conservato o fatto funzionare esternamente all'area preposta avente le condizioni ambientali previste (vedi *Dati tecnici*, pag. 28 e segg.).

Lo strumento deve essere installato in modo tale che il cavo di alimentazione possa essere staccato immediatamente dalla rete di alimentazione elettrica senza l'impiego di alcun mezzo ausiliario.



#### AVVERTENZA - PERICOLO DI FOLGORAZIONE

Non collegare al sistema prolunghe aggiuntive o prese multiple rimovibili.

L'installazione elettrica deve essere eseguita in conformità alla norma CEI 60364-7-710 oppure alle rispettive disposizioni nazionali. È inoltre necessario che sia installato un interruttore differenziale.

Per ridurre il rischio di folgorazione lo strumento può essere allacciato solo ad una rete di alimentazione elettrica con messa a terra.

Assicurarsi che la spina del cavo di alimentazione sia adatta e omologata per l'utilizzo locale. In caso di sostituzione del cavo di alimentazione contenuto nella fornitura devono essere rispettate almeno le seguenti specificazioni:

- La resistenza di terra del cavo di alimentazione deve essere tale da rispettare il valore limite delle normative sugli strumenti medici
- Omologazione locale del cavo di alimentazione per l'allacciamento agli strumenti medici
- Connettore C19 sullo strumento conforme alla norma CEI 60320



#### AVVERTENZA - PERICOLO DI INCENDIO

Lo strumento non è adatto ad un uso in ambienti a rischio di esplosione (p. es. miscela infiammabile di anestetici, detergenti o disinfettanti con aria, ossigeno o gas esilarante).

L'installazione elettrica deve essere conforme alla norma CEI 60364-7-710.

Quando si seleziona il fusibile di sovracorrente, è necessario osservare le informazioni riportate sulla targhetta identificativa per il consumo energetico.

**ATTENZIONE - DANNI MATERIALI**

Durante l'installazione e la messa in funzione occorre accertarsi che la tensione riportata sulla targhetta di identificazione corrisponda alla propria tensione di rete. I relativi fusibili sono già stati regolarmente inseriti in fabbrica.

Durante il trasporto dei tavoli portastrumento, la colonna di sollevamento deve trovarsi nella posizione più bassa.

Non conservare né utilizzare lo strumento in ambienti umidi. Non esporre lo strumento a getti, gocciolamenti o spruzzi d'acqua.

In caso di rumori insoliti e irregolarità durante il movimento verticale, si deve staccare lo strumento dalla tensione di rete e metterlo fuori servizio. Informare in tal caso il servizio assistenza di ZEISS.

## Disimballaggio

Il tavolo portastrumento viene consegnato su un pallet in posizione verticale.

Per disimballare il tavolo procedere nel modo seguente:

- Togliere il tavolo imballato dal pallet e ruotarlo di 90°, in modo tale che il piede del tavolo si trovi in basso (vedere Fig. 3).
- Aprire la confezione ed estrarre il tavolo lateralmente.

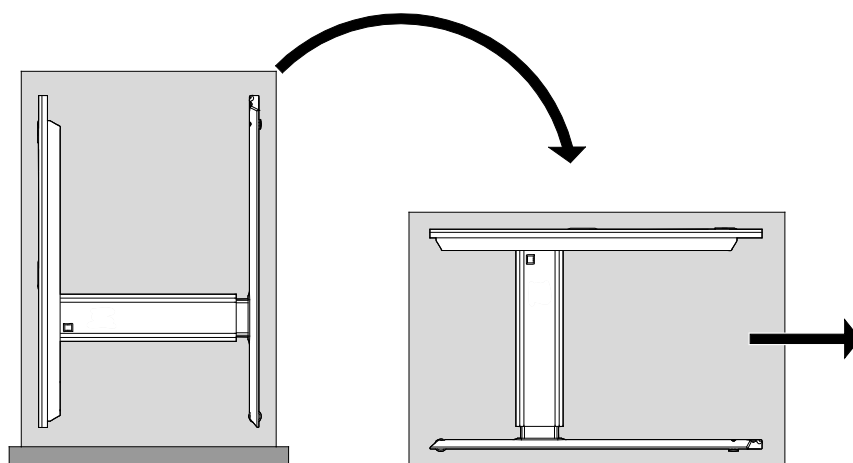


Fig. 3 Disimballaggio del tavolo portastrumento

## Montaggio dei tavoli portastrumento

I tavoli portastrumento vengono forniti montati. Si devono solo montare le manopole per il paziente e gli accessori opzionali (vedere pagina 5).

## Eliminazione delle irregolarità del pavimento

Verificare la posizione sicura, di non ribaltamento, del tavolo portastrumento e impostare il piano del tavolo con i piedi regolabili in altezza in posizione orizzontale (Fig. 4). A tale scopo, girare con un giravite esagonale la vite di regolazione sul lato superiore del piano del tavolo nella posizione desiderata.

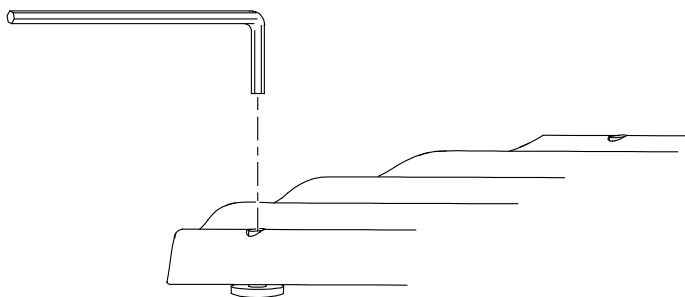


Fig. 4 Piedi regolabili in altezza

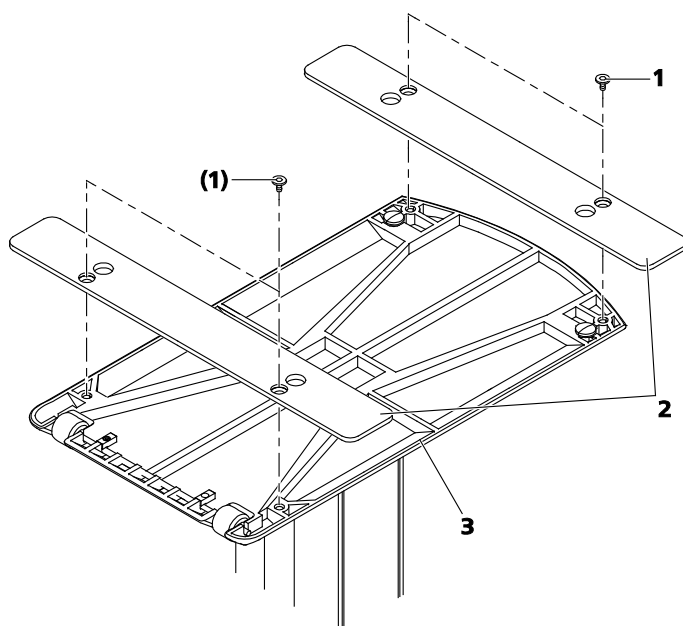
### **ATTENZIONE - DANNI MATERIALI**

È vietato cambiare di posto al tavolo spostandolo.

## Montaggio dell'estensione del piede

I due elementi dell'estensione del piede vengono forniti insieme alle viti necessarie e il giravite esagonale adatto.

Avvitare l'estensione del piede (**2**, Fig. 5) con le quattro viti (**1**, Fig. 5) per fissarla sul lato inferiore del tavolo portastrumento (**3**, Fig. 5, es. IT 760.i).



- 1 Vite
- 2 Estensione del piede
- 3 Parte inferiore

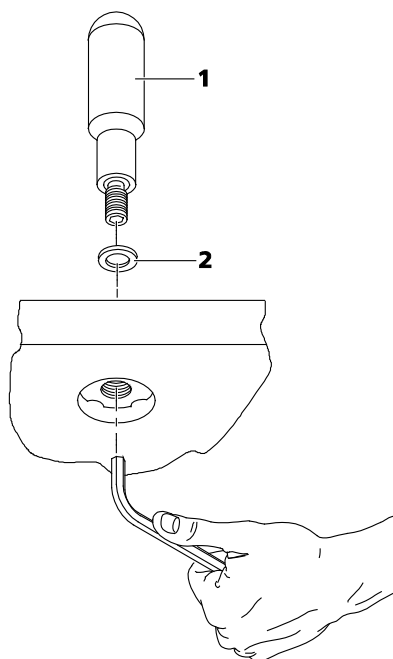
Fig. 5 Montaggio dell'estensione del piede

## Montaggio delle manopole per il paziente

I tavoli portastrumento IT 1060.i e IT 760.i sono muniti di impugnature per il paziente.

Per il montaggio delle impugnature del paziente (**2**, Fig. 2) nel piano del tavolo sono previsti due fori con boccia filettata.

Fissare le impugnature sul piano del tavolo con il giravite esagonale in dotazione come illustrato in Fig. 6.



- 1 Manopola per il paziente
- 2 Rondella

Fig. 6 Montaggio delle impugnature del paziente

## Montaggio degli strumenti oftalmologici

Per il fissaggio della base negli strumenti oftalmologici sono previsti, a seconda dell'impiego (vedi pagina 7), fori (12, Fig. 2) con filettatura M4.

Osservare le relative avvertenze sulla sicurezza e l'installazione riportate nelle istruzioni per l'uso di questi strumenti.

I cavi degli strumenti si possono posare nel supporto (5, Fig. 2) sotto il piano del tavolo.

### AVVERTENZA - PERICOLO DI FOLGORAZIONE

Il collegamento di strumenti alle connessioni della colonna di sollevamento del tavolo portastrumento crea un sistema elettrico medicale.

Quando si assemblano o modificano i sistemi elettrici medicali durante la loro durata di vita effettiva, il cliente è tenuto a rispettare le esigenze di sicurezza di cui alla norma CEI 60601-1-1 o CEI 60601-1!

Le prese per dispositivi disposte sulla colonna di sollevamento si devono usare per alimentare gli strumenti destinati a far parte di un sistema elettrico medicale.

Per l'allacciamento elettrico di questi strumenti sul tavolo portastrumento si devono usare esclusivamente le prolunghe per dispositivi CEI (0,4 m o 0,7 m) in modo da non superare il valore consentito della resistenza di terra per i sistemi elettrici medicali.

Il sistema elettrico medicale si deve collegare a strumenti dichiarati parte integrante del sistema EM o con esso compatibili.



### ATTENZIONE - PERICOLO MECCANICO

In caso di montaggio di apparecchiature oftalmologiche, assicurarsi che la combinazione selezionata del tavolo e dello strumento sia stabile fino a un'inclinazione di 10°.



### ATTENZIONE - DANNI MATERIALI

L'assorbimento elettrico tramite le prese disposte sulla colonna di sollevamento è descritto nei dati tecnici.

## Montaggio di accessori



### AVVERTENZA - PERICOLO DOVUTO A COMPONENTI MOSSI

Nell'impiego di apparecchiature periferiche si potrebbe ridurre lo spazio per le gambe.

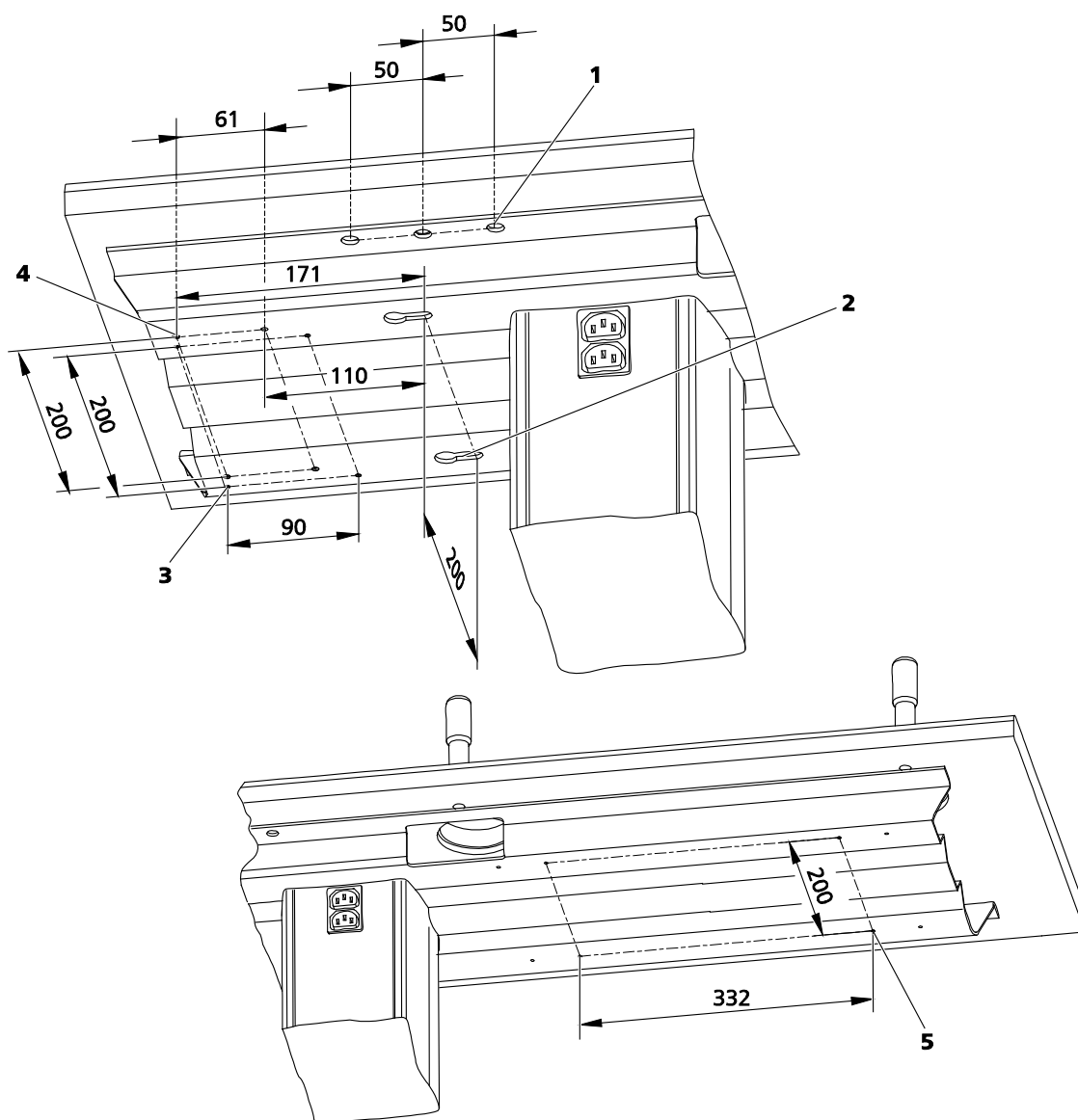
Sul supporto del tavolo sono previsti fori per consentire il montaggio di apparecchiature periferiche sotto il tavolo portastrumento.

Sotto il tavolo portastrumento si possono fissare apparecchiature periferiche di max. 5 kg utilizzando quattro fori filettati M4 (**3** o **5**, Fig. 7).

Sotto il tavolo portastrumento si può fissare un'apparecchiatura periferica di max. 30 kg utilizzando due fori ad asola (**2**, Fig. 7) e due dei fori filettati M5 (**4**, Fig. 7).

I tre fori senza filettatura (**1**, Fig. 7) sono previsti per il fissaggio del monitor. Il piano del tavolo è già perforato in posizione centrale. Se necessario, si può anche perforare il piano del tavolo nelle altre due posizioni per cambiare la posizione del supporto del monitor. I fori non necessari vengono coperti con degli appositi cappucci.





- 1 Tre fori per il supporto del monitor ( $\varnothing$  12 mm)
- 2 Due fori ad asola ( $\varnothing$  10 mm,  $\varnothing$  16 mm)
- 3 Quattro fori filettati M4
- 4 Quattro fori filettati M5
- 5 Quattro fori filettati M4

Fig. 7 Fori sul supporto del tavolo per fissare attrezzature periferiche

## Collegamento elettrico



### **ATTENZIONE - PERICOLO DI FOLGORAZIONE**

I tavoli portastrumento sono senza tensione elettrica solo quando si stacca la spina dalla presa.

L'ingresso della tensione di rete si trova nella parte inferiore della colonna di sollevamento del tavolo portastrumento (**8**, Fig. 2).

Collegare il tavolo portastrumento alla tensione di rete con il cavo di alimentazione in dotazione.

## Utilizzo dello strumento

### Regolazione dell'altezza del tavolo

#### ATTENZIONE - PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO

Prima di azionare il pulsante a leva accertarsi che nella zona di passaggio del piano del tavolo non ci siano oggetti o parti del corpo! Particolare attenzione si richiede soprattutto per le persone più alte e su sedie a rotelle.



#### ATTENZIONE - DANNI MATERIALI

Fusibile di sovraccarico termico

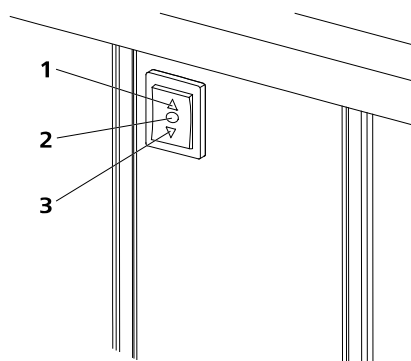
Il motore della colonna di sollevamento non è concepito per un funzionamento continuo. Il tempo d'inserimento non deve superare il 10% (1 minuto di funzionamento, 9 minuti di riposo).

Limitare quindi i movimenti di salita e discesa della colonna al minimo indispensabile.

La colonna elettrocomandata consente lo spostamento verticale del piano del tavolo in un ampio range.

Adeguare l'altezza del tavolo portastrumento, con gli strumenti installati a bordo, alla statura del paziente.

- Eseguire l'allacciamento alla tensione di rete (vedi sezione *Collegamento elettrico*, pagina 22).
- Azionare l'interruttore a leva alla colonna di sollevamento in base ai simboli riportati sul bilanciere. Il tavolo si sposta nella direzione desiderata salendo (**1**, Fig. 8) o scendendo (**3**, Fig. 8).



- 1 Spostamento del tavolo verso l'alto
- 2 Posizione a riposo
- 3 Spostamento del tavolo verso il basso

Fig. 8 Interruttore a bilico per la regolazione dell'altezza del tavolo

## Manutenzione



### AVVERTENZA - PERICOLO GENERICO

Ulteriori interventi di manutenzione che vanno al di là di quelli contenuti in questo capitolo (controlli di sicurezza e riparazioni) devono essere eseguiti solo da persone autorizzate da Carl Zeiss Meditec e soltanto utilizzando le apposite istruzioni fornite in tal senso da Carl Zeiss Meditec. Contattare l'assistenza ZEISS o il proprio rivenditore locale per la pianificazione e l'esecuzione di queste misure di manutenzione.

### ATTENZIONE - DANNI MATERIALI

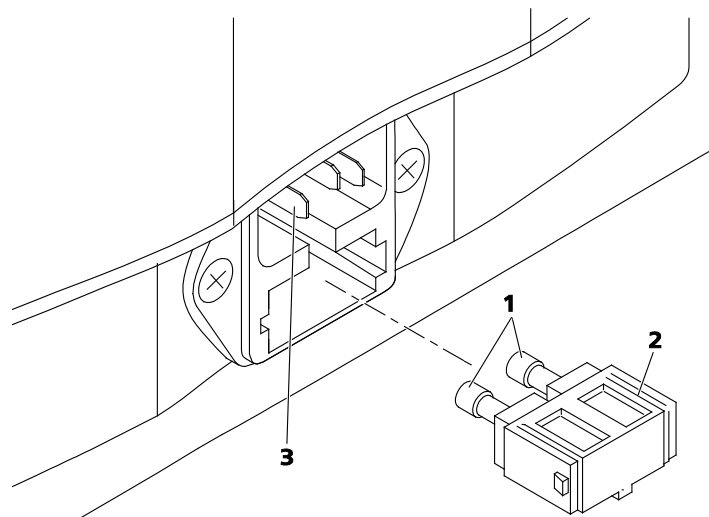
In caso di anomalie, si deve mettere lo strumento fuori servizio e informare il servizio di assistenza ZEISS.

## Sostituzione dei fusibili



### AVVERTENZA - PERICOLO DI FOLGORAZIONE

Prima di cambiare i fusibili staccare la spina dalla presa di corrente!  
Inserire solo fusibili con dati tecnici che coincidono con quelli riportati sulla targhetta identificativa.



- 1 Fusibili
- 2 Portafusibile
- 3 Ingresso di rete

Fig. 9 Sostituzione dei fusibili

Il portafusibile (2, Fig. 9) con i due fusibili (1, Fig. 9) si trova sotto l'ingresso della tensione di rete (8, Fig. 2 o 3, Fig. 9) del tavolo portastrumento.

Rimuovere il portafusibile, sostituire il fusibile guasto e reinserire il portafusibile sotto l'ingresso della tensione di rete.



Il portafusibile si può togliere e inserire solo se è rimosso il connettore dello strumento.

## Manutenzione

I tavoli portastrumento IT 1060.i e IT 760.i non richiedono manutenzione.

## Pulizia

### AVVERTENZA - PERICOLO DOVUTO ALLA CORRENTE ELETTRICA

Evitare l'infiltrazione di umidità all'interno dello strumento. Scollegare il cavo di alimentazione dalla rete elettrica quando si eseguono interventi di pulizia e disinfezione.



### ATTENZIONE - PERICOLO DOVUTO A CONTAMINAZIONE INCROCIATA

Pulire gli elementi con i quali il paziente è venuto a contatto utilizzando un disinfettante approvato per tale applicazione. Questi componenti sono resistenti alla pulizia eseguita con agenti della categoria "low" (p. es. liscivia, sostanze a base di ammonio quaternario) e "intermediate" (p. es. alcool, varechina, iodio); suddivisione secondo: disinfettante e campo d'azione secondo quanto rilevato dal Center of Disease Control and Prevention; Atlanta/USA).



I tavoli portastrumento devono essere puliti solo all'esterno.

Per la pulizia utilizzare un panno leggermente inumidito con una soluzione detergente diluita; il panno non deve gocciolare.

Per la pulizia dello strumento evitare l'acetone e detersivi a base di acetone, poiché agrediscono le superfici.

## Controllo della sicurezza elettrica



### AVVERTENZA - PERICOLO DI FOLGORAZIONE

Per garantire la sicurezza, informarsi sulle disposizioni in vigore nel proprio Paese in merito al controllo degli impianti elettrici. Occorre tassativamente rispettarle!

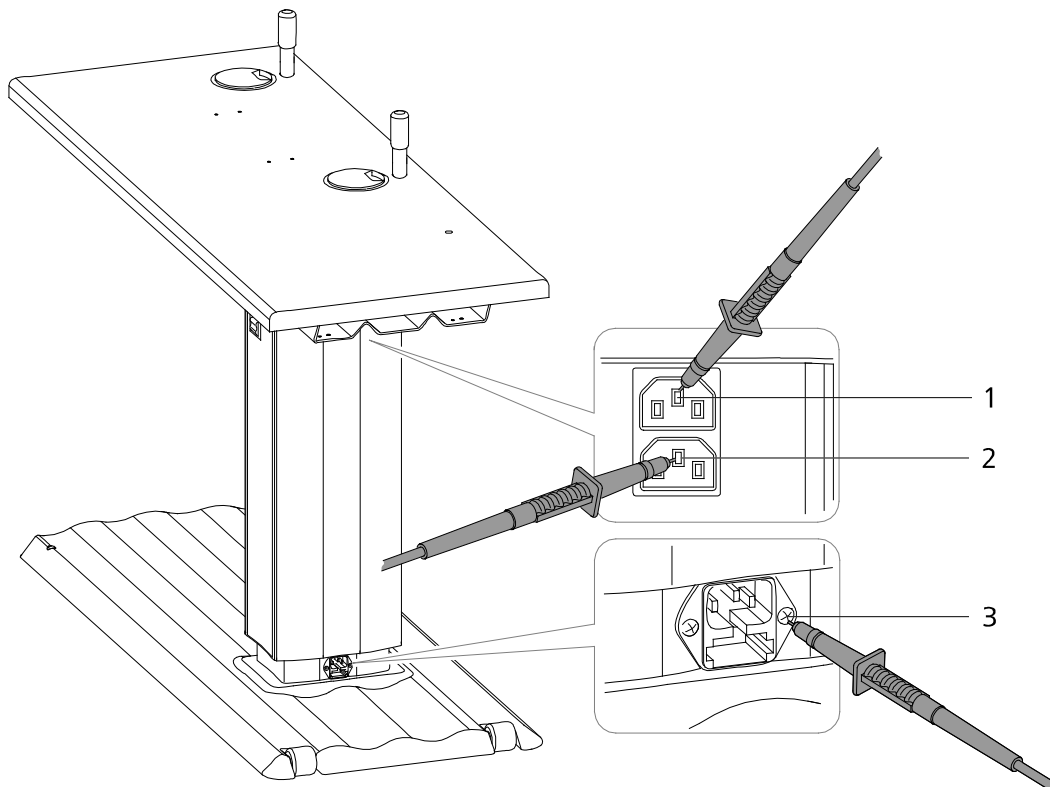
A meno che non venga disposto diversamente dalle norme di legge locali, si consiglia al cliente di fare eseguire ogni anno il controllo della sicurezza elettrica secondo CEI 62353:2014.

Durante l'esecuzione dei controlli si devono osservare le seguenti istruzioni o le istruzioni di manutenzione redatte da Carl Zeiss Meditec.

Se si desidera fare eseguire il controllo da Carl Zeiss Meditec, rivolgersi al servizio di assistenza ZEISS o al proprio rivenditore locale.

Per verificare la sicurezza elettrica dello strumento, eseguire i seguenti punti nell'ordine indicato:

- Controllare la resistenza di terra. A tale scopo, collegare prima lo strumento con lo strumento di misura mediante il cavo di rete. Per avviare la misurazione premere poi con la punta di misura sui punti da misurare **1, 2 e 3**, indicati in Fig. 10. Il valore di misura non deve eccedere 0,05  $\Omega$ .



- 1 Allacciamento di terra della presa superiore
- 2 Allacciamento di terra della presa inferiore
- 3 Vite all'ingresso della tensione di rete

Fig. 10 Punti di misura sul tavolo portastrumento

- Una volta completata la misurazione con esito positivo, misurare la corrente di dispersione dello strumento. È preferibile ricorrere al metodo della corrente differenziale. Lo strumento si trova in funzione. Premere con il puntale di nuovo sui punti da misurare (**1, 2, 3**, Fig. 10). Il valore di misura non deve eccedere 0,5 mA.
- Per finire, misurare la resistenza di isolamento con una tensione di prova di 500 V. Il valore di misura non deve essere inferiore a 2 MΩ.
- Documentare tutti i valori di misura.

## Accessori opzionali

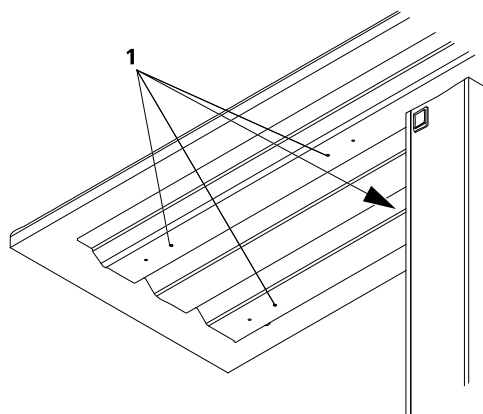
### Montaggio del poggiatastiera sul tavolo portastrumento

#### **AVVERTENZA - PERICOLO DOVUTO A COMPONENTI MOSSI**

Utilizzando il poggiatastiera prestare attenzione al fatto che le gambe hanno una libertà di movimento ridotta.



Il poggiatastiera viene avvitato sul lato inferiore del utilizzando le quattro viti e il giravite esagonale in dotazione del supporto del tavolo. A tale scopo sul lato inferiore del sostegno del supporto del tavolo si trovano quattro fori filettati (1, Fig. 11).



1 Fori filettati

Fig. 11 Montaggio del poggiatastiera

## Dati tecnici

### Caratteristica essenziale dei tavoli portastrumento

Il tavolo portastrumento non ha alcuna caratteristica di funzionamento essenziale ai sensi del CEI 60601-1:2005 + Cor.:2006 + Cor.:2007 + A1:2012.

È tuttavia possibile che per un sistema, composto da un tavolo portastrumento e da una o più apparecchiature mediche, si ottengano una o più caratteristiche di funzionamento. Ad esempio, una caratteristica di funzionamento essenziale potrebbe essere l'obbligo di mantenere la posizione di sollevamento durante una terapia oftalmologica a laser.

La presenza di caratteristiche di funzionamento essenziali si deve quindi tassativamente rivedere quando si acquistano apparecchiature elettriche medicali!

	<b>IT 760.i</b>	<b>IT 1060.i</b>
Numero d'ordine	000000-2201-272	000000-2201-271
Tensione nominale	100 V – 240 V AC	100 V – 240 V AC
Frequenza nominale	50/60 Hz	50/60 Hz
Classe di protezione/tipo di protezione	I/IP 21	I/IP 21
Fusibili di rete	2 x T 6,3 A/H250 V 5 x 20 mm, cod. prod. 149.693	2 x T 6,3 A/H250 V 5 x 20 mm, cod. prod. 149.693
Assorbimento totale consentito di corrente	6,3 A	6,3 A
Corrente max. assorbita (per breve tempo)	7,5 A	7,5 A
Potenza assorbita (senza apparecchiature)	150 VA	150 VA
Potenza elettrica delle prese per dispositivi	max. 5 A	max. 5 A
Modalità di funzionamento	1 min ACCESO/9 min SPENTO	1 min ACCESO/9 min SPENTO
Superficie di appoggio (L x P)	760 mm x 420 mm	1060 mm x 420 mm
Piano del tavolo	760 mm x 420 mm	1060 mm x 420 mm
Altezza minima del tavolo	710 mm	710 mm
Corsa	300 mm	300 mm
Velocità di corsa	da 10 a 20 mm/s	da 10 a 20 mm/s
Peso	35 kg	44 kg
Carico massimo consentito degli strumenti	max. 70 kg	max. 70 kg



**Condizioni ambientali per l'uso previsto**

Temperatura	da +10 °C a +35 °C
Umidità rel.	da 30% a 90% (non condensante)
Altitudine d'impiego	fino a 3000 m sul sul livello del mare

**Condizioni ambientali per la conservazione**

Temperatura	da -10 °C a +55 °C
Umidità rel.	da 10% a 95% (non condensante)

**Condizioni ambientali per la conservazione ed il trasporto all'interno dell'imballaggio originale**

Temperatura	da -40 °C a +70 °C
Umidità rel.	da 10% a 95% (non condensante)

## Compatibilità elettromagnetica

Lo strumento sottostà a particolari misure cautelative a livello di compatibilità elettromagnetica (CEM). Per evitare disturbi elettromagnetici, lo strumento deve essere installato e messo in servizio conformemente alle istruzioni per l'uso e utilizzando esclusivamente i componenti forniti da Carl Zeiss Meditec.

## Condizioni ambientali per l'uso previsto

Per quanto riguarda la compatibilità elettromagnetica, l'impiego appropriato del tavolo portastrumento è previsto nell'ambiente di lavoro medico professionale.

Non è previsto l'impiego del tavolo portastrumento in strutture sanitarie private, come ad es. in case private, case di cura, case di riposo, né in ambienti particolari come le installazioni militari, l'industria pesante, le strutture sanitarie con dispositivi ad alta tensione o in strutture di radiologia, come ad es. per la risonanza magnetica.

## Limitazioni in caratteristiche di funzionamento essenziali

Il tavolo portastrumento non ha caratteristiche di funzionamento che si possano definire come caratteristiche di funzionamento essenziali ai sensi della norma CEI 60601-1. Non si prevedono quindi limitazioni delle caratteristiche di funzionamento essenziali a causa dei disturbi elettromagnetici.

È tuttavia possibile che per un sistema, composto da un tavolo portastrumento e da una o più apparecchiature mediche, si ottengano una o più caratteristiche di funzionamento. Ad esempio, una caratteristica di funzionamento essenziale potrebbe essere l'obbligo di mantenere la posizione di sollevamento durante una terapia oftalmologica a laser.



### **ATTENZIONE - PERICOLO DOVUTO A IRRADIAZIONE ELETTROMAGNETICA**

Ad eccezione delle combinazioni di apparecchiature descritte nel presente manuale d'uso, si dovrebbe evitare di utilizzare il tavolo portastrumento direttamente accanto ad altre apparecchiature o con altri strumenti impiantati che potrebbero provocare un funzionamento errato. Se tuttavia risultato necessario utilizzarlo nel modo descritto, si dovrebbero tenere sotto controllo sia questo che gli altri dispositivi per accertarsi che funzionino correttamente.

**ATTENZIONE - PERICOLO GENERICO**

Le apparecchiature di telecomunicazione portatili (inclusi i dispositivi periferici, come il cavo dell'antenna e le antenne esterne) non devono essere utilizzate entro un raggio di 30 cm dal tavolo portastrumento, ivi compresi i cavi specificati dal produttore. Altrimenti si potrebbero pregiudicare le prestazioni del tavolo portastrumento.

**ATTENZIONE - PERICOLO GENERICO**

L'impiego di accessori, trasformatori di ogni tipo e cavi non specificati nelle presenti istruzioni per l'uso o non venduti come ricambi da Carl Zeiss Meditec può provocare livelli elevati di disturbi elettromagnetici o ridurre la resistenza dello strumento alle interferenze elettromagnetiche e quindi pregiudicarne il corretto funzionamento.

I cavi di ricambio possono essere acquistati solo da Carl Zeiss Meditec.



Accessori e cavi interessati:

- 1 prolunga dispositivi 0,4 m
- 1 prolunga dispositivi 0,7 m

opzionale:

- 1 cavo di alimentazione 2,5 m (EU), sezione 1,5 mm<sup>2</sup>
- 1 cavo di alimentazione 2,5 m (US), Hospital-Grade, AWG 16



Per la conservazione della compatibilità elettromagnetica (CEM) non è necessario effettuare verifiche e manutenzioni regolari. Quando si rilevano difetti evidenti sul dispositivo (ad es. sull'alloggiamento o nei cavi), mettere immediatamente il dispositivo fuori servizio contrassegnandolo in modo chiaro e informare lo ZEISS Service.

Può darsi che il tavolo portastrumento pur danneggiato funzioni ancora, però presenti una maggiore radiazione perturbatrice e/o una minore resistenza alle interferenze elettromagnetiche.

Le indicazioni riportate di seguito sono valide solo in combinazione con gli accessori stabiliti e forniti per lo strumento dal costruttore o distributore.

<b>Raccomandazioni e dichiarazione del costruttore - emissioni elettromagnetiche</b>	
Il tavolo portastrumento è indicato per l'uso in ambienti i cui parametri elettromagnetici rientrano in quelli specificati di seguito. Spetta al cliente di assicurarsi che il tavolo portastrumento operi in un ambiente con le caratteristiche ideali.	
<b>Test sulle emissioni</b>	<b>Conformità</b>
Emissioni HF secondo CISPR 11	Gruppo 1
Emissioni HF secondo CISPR 11	Classe B
Emissioni di oscillazioni armoniche secondo CEI 61000-3-2	Classe A
Variazioni di tensione/sfarfallio CEI 61000-3-3	Conforme

<b>Raccomandazioni e dichiarazione del costruttore – resistenza alle interferenze elettromagnetiche</b>			
Il tavolo portastrumento è indicato per l'uso in ambienti i cui parametri elettromagnetici rientrano in quelli specificati di seguito. Spetta al cliente di assicurarsi che il tavolo portastrumento operi in un ambiente con le caratteristiche ideali.			
<b>Verifica della resistenza alle interferenze</b>	<b>Livello test CEI 60601</b>	<b>Livello di conformità</b>	<b>Ambiente elettromagnetico – Linee guida</b>
Scariche elettrostatiche (SES) CEI 61000-4-2	±8 kV scarica tramite contatto ±15 kV scarica in aria	±8 kV scarica tramite contatto ±15 kV scarica in aria	I pavimenti devono essere rivestiti in legno, cemento o piastrelle di ceramica. Se i pavimenti sono rivestiti in materiale sintetico, l'umidità relativa deve essere pari almeno al 30%.
Fast transient/burst elettrico CEI 61000-4-4	±2 kV per linee di rete ±1 kV per le linee in ingresso/uscita	±2 kV per linee di rete ±1 kV per le linee in ingresso/uscita	La qualità dell'alimentazione di rete deve essere conforme alle tipiche applicazioni commerciali o ospedaliere.
Sovratensione transitoria/Surges CEI 61000-4-5	±1 kV modalità differenziale ±2 kV modalità comune	±1 kV modalità differenziale ±2 kV modalità comune	La qualità dell'alimentazione di rete deve essere conforme alle tipiche applicazioni commerciali o ospedaliere.
Cali di tensione, brevi interruzioni e variazioni della tensione sulle linee d'alimentazione in ingresso conformemente alla norma CEI 61000-4-11	0% $U_T$ per ½ periodo 0% $U_T$ per 1 periodo 70% $U_T$ per 25/30 periodi 0% $U_T$ per 250/300 periodi	0% $U_T$ per ½ periodo 0% $U_T$ per 1 periodo 70% $U_T$ per 25/30 periodi 0% $U_T$ per 250/300 periodi	La qualità dell'alimentazione di rete deve essere conforme alle tipiche applicazioni commerciali o ospedaliere. Se l'utilizzatore necessita di un funzionamento continuo anche in presenza di interruzione della corrente di alimentazione, si consiglia di alimentare il tavolo portastrumento tramite un gruppo di continuità o una batteria.
Frequenza di rete (50/60 Hz) campo magnetico CEI 61000-4-8	30 A/m	30 A/m	I campi magnetici della frequenza di rete devono attestarsi sui livelli tipici per una rete standard adibita ad uso commerciale o ospedaliero.
Nota: con $U_T$ si intende la tensione di alimentazione in CA prima dell'applicazione del livello di prova.			

<b>Raccomandazioni e dichiarazione del costruttore – resistenza alle interferenze elettromagnetiche</b>		
Il tavolo portastrumento è stato concepito per l'utilizzo nell'ambiente elettromagnetico definito di seguito. Spetta all'utilizzatore del tavolo portastrumento assicurarsi che lo strumento operi in un ambiente con le caratteristiche ideali.		
<b>Verifica della resistenza alle interferenze</b>	<b>Livello test CEI 60601</b>	<b>Livello di conformità</b>
Grandezza perturbatrice HF indotta conforme alla norma CEI 61000-4-6	3 V <sub>eff</sub> tra 150 kHz e 80 MHz	3 V
	6 V <sub>eff</sub> Bande ISM <sup>a</sup>	6 V
Disturbi irradiati ad alta frequenza secondo CEI 61000-4-3	3 V/m da 80 MHz a 2,7 GHz	3 V/m
Disturbi HF irradiati da campi vicini di dispositivi di comunicazione wireless in base alla norma CEI 61000-4-3	27 V/m da 380 MHz a 390 MHz	27 V/m
	28 V/m tra 430 MHz e 470 MHz, tra 800 MHz e 960 MHz, tra 1,7 GHz e 1,99 GHz, tra 2,4 GHz e 2,57 GHz	28 V/m
	9 V/m da 704 MHz a 787 MHz, da 5,1 GHz a 5,8 GHz	9 V/m
Nota 1:	a 80 MHz e 800 MHz vale la gamma di frequenza superiore.	
Nota 2:	queste linee guida possono non risultare applicabili in tutte le situazioni. La propagazione elettromagnetica è influenzata da assorbimenti e riflessioni di edifici, oggetti e persone.	
<sup>a</sup> Le bande ISM (en: Industrial, Scientific and Medical, cioè le bande di frequenza utilizzate per scopi industriali, scientifici e medici) comprese tra 0,15 MHz e 80 MHz sono da 6,765 MHz a 6,795 MHz, da 13,553 MHz a 13,567 MHz, da 26,957 MHz a 27,283 MHz e da 40,66 MHz a 40,70 MHz.		

---

## Figure

Fig. 1	Targhette di avvertimento e segnalazione sui tavoli portastrumento.....	9
Fig. 2	Struttura ed organi di comando dei tavoli portastrumento.....	13
Fig. 3	Disimballaggio del tavolo portastrumento.....	15
Fig. 4	Piedi regolabili in altezza.....	16
Fig. 5	Montaggio dell'estensione del piede.....	17
Fig. 6	Montaggio delle impugnature del paziente.....	18
Fig. 7	Fori sul supporto del tavolo per fissare attrezzature periferiche.....	21
Fig. 8	Interruttore a bilico per la regolazione dell'altezza del tavolo.....	23
Fig. 9	Sostituzione dei fusibili.....	24
Fig. 10	Punti di misura sul tavolo portastrumento.....	26
Fig. 11	Montaggio del poggiatastiera.....	27

## Indice analitico

### A

Accessori opzionali.....	5
Altezza del tavolo.....	23

### C

Ciclo di vita.....	12
Classificazione dello strumento .....	6
Collegamento elettrico.....	22
Contrassegni esterni.....	9

### D

Dati tecnici.....	28
Descrizione delle funzioni.....	12
Descrizione delle prestazioni .....	12
Descrizione dello strumento.....	13
Dichiarazione del produttore.....	6
Disimballaggio .....	15

### E

Estensione del piede .....	17
----------------------------	----

### F

Figure.....	35
Fornitura.....	5

### I

Installazione.....	14
Irregolarità del pavimento .....	16

### M

Manopole per il paziente .....	18
Manutenzione.....	24, 25

### N

Note specifiche per Paese .....	6
---------------------------------	---

### P

Poggiatastiera.....	27
Pulizia .....	25



**S**

Scopo previsto.....	7
Sicurezza elettrica .....	26
Simboli .....	4
Smaltimento .....	8
Sostituzione dei fusibili.....	24
Strumenti periferici, installazione.....	20

**T**

Targhette di avvertimento e segnalazione .....	9
--	---

**U**

Utilizzo dello strumento .....	23
--------------------------------	----



Produttore:

 GmbH & Co KG

Otto-Hahn-Str. 3  
25337 Elmshorn  
Germania

Telefono: +49 (0) 4121 791 930  
Fax: +49 (0) 4121 791 939  
Email: [info@akrus.de](mailto:info@akrus.de)  
Internet: [www.akrus.de](http://www.akrus.de)

Vendita:

**Carl Zeiss Meditec AG**

Goeschwitzer Strasse 51-52  
07745 Jena  
Germania

Telefono: +49 (0) 3641 220 333  
Fax: +49 (0) 3641 220 112  
E-mail: [info.meditec@zeiss.com](mailto:info.meditec@zeiss.com)  
Internet: [www.zeiss.com/med](http://www.zeiss.com/med)

000000-2383-772-GA-IT-030620  
Con riserva di modifiche



Produttore:

 GmbH & Co KG

Otto-Hahn-Str. 3  
25337 Elmshorn  
Germania

Telefono: +49 (0) 4121 791 930

Fax: +49 (0) 4121 791 939

Email: [info@akrus.de](mailto:info@akrus.de)

Internet: [www.akrus.de](http://www.akrus.de)

Vendita:

**Carl Zeiss Meditec AG**

Goeschwitzer Strasse 51-52  
07745 Jena  
Germania

Telefono: +49 (0) 3641 220 333

Fax: +49 (0) 3641 220 112

E-mail: [info.meditec@zeiss.com](mailto:info.meditec@zeiss.com)

Internet: [www.zeiss.com/med](http://www.zeiss.com/med)

000000-2383-772-DokS-IT-030620

Con riserva di modifiche